МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ARS TRANSLATORICA

ЗБІРНИК ПЕРЕКЛАДІВ

ДО 25-РІЧЧЯ
ФАКУЛЬТЕТУ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ РДГУ

ВИПУСК І

РІВНЕ - 2017

УДК 81’255.2
ББК 81+83
А 80

А 80 **Ars Translatorica** : зб. перекладів / Упорядники: Є.В. Михайлова, О.В. Константінова. – Рівне : РДГУ, 2017. – Вип. 1. – 76 с.

Ars Translatorica : The Collection of Translations / Compilers: E.V. Mykhailova, O.V. Konstantinova. – Rivne : RSUH, 2017. – Issue 1. – 76 p.

У збірник увійшли переклади англійських, німецьких та італійських творів українською мовою: художня проза, поезія, дитяча література. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, German and Italian fiction, poetry and children’s literature. The Collection is intended for a wide circle of the theory and practice of translation admirers.

Редакційна колегія:
Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.
Відповідальні редактори – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент;
Михайлова Є.В., канд. філол. наук, доцент.
Редактор українських текстів – **Герасімчук Н.Д.**, учитель-методист.

Члени редакційної колегії:
Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою
Рівненського державного гуманітарного університету
Протокол № 12 від 26.10.2017 р.

© Автори публікацій, 2017
© Рівненський державний гуманітарний університет, 2017

Віктор Марач, Рівне, Україна
email: marachv@ukr.net

Robert Burns

TO A MOUSE

On Turning up in Her Nest with the Plough, November, 1785

Wee, sleekit, cowrin, tim'rous beastie,
O, what a panic's in thy breastie!
Thou need na start awasae hasty,
Wi' bickering brattle!
I wad be laith to rin an' chase thee
Wi' murd'ringpattle!

I'm truly sorry man's dominion,
Has broken nature's social union,
An' justifies that ill opinion,
What makes thee startle
At me, thy poor, earth-born companion,
An' fellow-mortal!

I doubt na, whiles, but thou may thieve;
What then? poor beastie, thou maun live!
A daimenicker in a thrave
'S a sma' request;
I'll get a blessinwi' the lave,
An' never miss't!

Thy wee bit housie, too, in ruin!
It's silly wa's the win's are strewin!
An' naething, now, to big a new ane,
O' foggage green!
An' bleak December's winds ensuin,
Baithsnell an' keen!

Thou saw the fields laid bare an' waste,
An' weary winter comin fast,
An' cozie here, beneath the blast,
Thou thought to dwell -
Till crash! the cruel coulter past
Out thro' thy cell.

That wee bit heap o' leaves an' stibble,
Has cost thee mony a weary nibble!
Now thou'sturn'd out, for a' thy trouble,
But house or hald,
Tothole the winter's sleety dribble,
An' cranreuchcauld!

But Mousie, thou art no thy lane,
In proving foresight may be vain;
The best-laid schemes o' mice an' men
Gang aft agley,
An' lea'e us nought but grief an' pain,
For promis'd joy!

Still thou art blest, compar'dwi' me;
The present only toucheth thee:
But och! I backward cast my e'e,
On prospects dreaer!
An' forward, tho' I canna see,
I guess an' fear!

Роберт Бернс

ДО МИШІ,

вивернувши плугом її кубло в листопаді 1785 року

Маленький зляканий звірку,
Дарма панічну і прудку
Ти спритність виявив таку:
Тобі вдогін
Моєму не летіть шкребку –
Для плуга він!

Як жаль, що з-за людських провин
Природі я вже більш не син,
І цьому доказ ще один –
Увесь твій страх;
Я ж друг тобі і до сивин,
Бо жде нас прах!

Ти крадеш у мене далебі:
Що ж, треба жити і тобі!

Та брав ти збіжжя не торби,
А жменьку лиш:
Не став би, взявши те собі,
Я багатіш!

Твоє житло я розорив:
У нім завивання вже вітрів
Й немає літа, щоб зумів
Нове знайти,
Де від грудневих холодів
Ховався б ти.

Глянь, спорожнілі поле й луг
Зими ждуть і розгулу хуг -
А тут, не відаючи туг,
Ти б мав покій.
Та враз – о жах! – руйнує плуг
Притулок твій!

Кубельце з листя і стерні –
Пішли на це всі літа дні;
Нема домівки вже – й страшні
Незгоди ждуть,
Як дні холодні і хмурні
Зими прийдуть.

Надії наші, друже мій,
Розвіяв долі буревій,
Малі ужинки мій і твій
На втіх лану,
Засіяв щастям ниву мрій –
А горе жну!

З нас двох щасливішим ти став,
Бо в сьогоденні постраждав,
Я ж і минуле б знов згадав, –
Там тільки прах!
І в завтра глянути б жадав –
Та застить жах!

ЗМІСТ

ГАЗДУН С. *ХТО ЗРОБИВ ДОМАШНЄ ПАТРИКА?* 5

ЗУБЧЕНКО С. *МОВЧАННЯ СИРЕН* 8

КОНСТАНТІНОВА О. *ХМАРКА* 11

КОСТЮК Ю. *ВОСЕНИ* 13

КРАВЦОВА М. *ЗЛІСТЬ* 14

КРАВЦОВА М. *МЕНЕ ЗВАТИ ЕЛЕКТРА* 15

КРАВЦОВА М. *ОПУДАЛО* 18

КРАВЦОВА М. *РЕЧІ, ЯКІ МИ НЕ ХОЧЕМО ЧУТИ* 19

КРАВЦОВА М. *СИДІТИ НА СОНЦІ* 24

МАРАЧ В. *ВЕЧІРНІЙ ДЗВІН* 26

МАРАЧ В. *ВІЩИЙ ДРОЗД* 27

МАРАЧ В. *ДО МИШІ* 28

МАРАЧ В. *ДО СОЛОВ'Я* 31

МАРАЧ В. *ЕЛЕГІЯ НА СМЕРТЬ БІДОЛАШНОЇ ОВЕЧКИ МЕЙЛ* 32

МАРАЧ В. *КОНИК І ЦВІРКУН* 35

МАРАЧ В. *НАРЦИСИ* 36

МАРАЧ В. *САМОТНЯ ЖНИЦЯ* 37

МАРАЧ В. *СНІГ* 38

МАРАЧ В. *СОНЕТ 91* 39

МАРАЧ В. *ТИГР* 40

МИХАЛИШИН О. *КОЙОТ* 41

МОРОЗЮК Н. *МИСТЕЦТВО* 45

МОСКАЛЕНКО П. *ЯКЩО Б Я МАВ НЕБЕСНУ СКАТЕРТИНУ* 46

ПАЮК В. *ESC ТА ENTER* 47

ПИЛЬНЕВА Н. *ЛЕГЕНДА ПРО БІБЛІЮ З ВІСАХІКОНУ* 52

САРВІРА С. *ЖИТТЯ - ЦЕ СПАЛАХ* 58

САРВІРА С. *ЗГАСЛО ПОЛУМ'Я В МЕНІ* 59

СВЕРЕДЮК А. *САН САЛЬВАДОР* 60

СМОЛЬНИЦЬКА О. *АННАКІ ҐОРДОН* 62

СМОЛЬНИЦЬКА О. *БУРИЙ ЕЛЬ І ЗОЛОТАВИЙ ЕЛЬ* 65

ФЕСЬКОВА І. *ЗГАДАЙ* 68

ЦУП О. *НЕБЕСНЕ ПОЛОТНО* 70

ЦУП О. *СІРІ ОЧІ* 71

ЦУП О. *СЬОГОДНІШНЯ НІЧ* 72

УДК 81’255.2
ББК 81+83

Науково-популярне видання

A R S T R A N S L A T O R I C A

Збірник перекладів

ВИПУСК 1

The Collection of Translations

ISSUE 1

Формат 60x84 1/16.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Times New Roman.
Ум. др. арк. 2,7. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27